

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Projet de loi 281

Bill 281

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1973, and for other purposes connected with the public service

Première lecture

First reading

M. GARNEAU

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
CHARLES-HENRI DUBÉ
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1973



Projet de loi 281

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973, et pour d'autres fins du service public

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 4, 1972/1973*.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$103,270,200 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973 auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail pré-

Bill 281

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1973, and for other purposes connected with the public service

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1973, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 4, 1972/1973*.

2. There shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province a sum not exceeding, in all, \$103,270,200 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1973, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

In addition there may be taken, for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details

voyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 72 de la Loi de l'administration financière (1970, chapitre 17).

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

3. Detailed accounts of all moneys expended under this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 72 of the Financial Administration Act (1970, chapter 17).

4. The application of all sums expended under this act shall also be accounted for to Her Majesty.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973, avec indication des objets pour lesquelles elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act the fiscal year ending on the 31st of March 1973, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES	I — CULTURAL AFFAIRS		
5	Création.....	Creativity.....		260,
	III — AFFAIRES MUNICIPALES	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
1	Administration.....	Administration.....	92,000	
2	Direction générale de l'administration municipale.....	Municipal Administration Branch.....	598,400	
3	Subventions pour l'établissement de services municipaux d'aqueducs et d'égouts.....	Grants for establishment of municipal waterworks and sewer services.....	500,000	
20	Subventions spéciales à la Communauté urbaine de Montréal.....	Special subsidies to the Montreal Urban Community.....	4,500,000	
21	Subvention à la Ville de Québec.....	Subsidy to the City of Québec.....	500,000	6,190,
	IV — AFFAIRES SOCIALES	IV — SOCIAL AFFAIRS		
6	Régie des rentes du Québec: frais d'administration des allocations familiales et scolaires, et financement.....	Québec Pension Board: administrative expenses for family and schooling allowances, and financing.....	275,000	
7	Régie de l'assurance-maladie du Québec: frais d'administration de l'assistance-médicaments, et financement.....	Québec Health Board: administrative expenses for medications assistance, and financing.....	230,000	
8	Soins généraux.....	General Care.....	49,110,000	
12	Services sociaux généraux.....	General Social Services.....	1,400,000	
13	Services à l'enfance.....	Services to children.....	3,090,000	
14	Services aux adultes.....	Services to adults.....	300,000	
17	Aide sociale et assistance-médicaments.....	Social Aid and Medications Assistance.....	24,500,000	78,905,0
	À reporter...	Carried forward...		85,355,4

No	SERVICE		—	To
			\$	
	Reporté...	Brought forward...		85,35
	V — AGRICULTURE ET COLONISATION	V — AGRICULTURE AND COLONISATION		
7	Aménagement des fermes.....	Farm development.....		5,10
	VI — ASSEMBLÉE NATIONALE	VI — NATIONAL ASSEMBLY		
20	Administration.....	Administration.....	212,800	
21	Journal des débats.....	Journal of Debates.....	75,000	28
	VIII — CONSEIL EXÉCUTIF	VIII — EXECUTIVE COUNCIL		
6	Office de planification et de développement du Québec.....	Québec Planning and Development Bu- reau.....	1,000	
7	Achat, construction et transformation d'im- meubles, y compris ameublement et équi- pement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....	850,000	81
	X — ÉDUCATION	X — EDUCATION		
11	Direction générale de l'enseignement supé- rieur.....	Higher Education Branch.....	1,000,000	
16	Haut-Commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.....	High Commission on Youth, Recreation and Sport.....	632,000	
18	Service général de l'enseignement privé...	General Private Education Service....	4,368,000	6,01
	XI — FINANCES	XI — FINANCE		
7	Contributions au Régime de l'assurance- maladie du Québec par le gouvernement en sa qualité d'employeur.....	Contributions by the Government as an employer to the Québec Health Insur- ance Plan.....	250,000	
13	Subventions en guise d'impôt foncier mu- nicipal.....	Grants in lieu of municipal property tax	500,000	7
	Reporté...	Brought forward...		98,3

No	SERVICE		—	Tota
	À reporter...	Carried forward...	\$	\$
				98,344,
	XII — FONCTION PUBLIQUE	XII — CIVIL SERVICE		
2	Direction générale de l'administration du personnel et de l'organisation	Personnel Administration and Organization Branch		500,
	XVI — JUSTICE	XVI — JUSTICE		
6	Sûreté du Québec	Québec Police Force	1,000,000	
17	Office de révision du Code civil	Civil Code Revision Office	60,000	1,060,0
	XVIII — RICHESSES NATURELLES	XVIII — NATURAL RESOURCES		
1	Administration	Administration	105,000	
2	Direction générale des eaux	Water Resources Branch	190,000	
3	Direction générale des mines	Mineral Resources Branch	120,000	
4	Direction générale du Nouveau-Québec ...	New Québec Branch	350,000	765,0
	XIX — TERRES ET FORETS	XIX — LANDS AND FORESTS		
5	Direction générale de la conservation	Conservation Branch		1,600,0
	XXIII — TRAVAUX PUBLICS	XXIII — PUBLIC WORKS		
2	Direction générale de la gestion de l'équipement	Equipment Service Branch		1,000,0
	XXIV — VOIRIE	XXIV — ROADS		
8	Construction et réfection de routes, ponts compris, dans les zones spéciales et dans la région de l'est du Québec	Construction and reconstruction of roads, bridges included, in special areas and in the Eastern Québec Region		1,0
				103,270,2